

15. Περί Δάφνης

[Ἡ ἱστορία παρὰ Διοδώρῳ τῷ Ἐλαίτῃ ἐν ἐλεγείαις καὶ Φυλάρχῳ ἐν ιε']

[15.1] Περί δὲ τῆς Ἀμύκλα θυγατρὸς τάδε λέγεται Δάφνης· αὕτη τὸ μὲν ἅπαν εἰς πόλιν οὐ κατήει, οὐδ' ἀνεμίσγετο ταῖς λοιπαῖς παρθένους· παρασκευασαμένη δὲ κύνας ἐθήρευνεν ἔστιν ὅτε καὶ ἐν τῇ Λακωνικῇ καὶ ἐπιφοιτῶσα εἰς τὰ λοιπὰ τῆς Πελοποννήσου ὄρη δι' ἣν αἰτίαν μάλα καταθύμιος ἦν Ἀρτέμιδι, καὶ αὐτὴν εὖστοχα βάλλειν ἐποίει. [15.2] Ταύτης περὶ τὴν Ἠλιδίαν ἀλωμένης Λεύκιππος, Οἰνομάου παῖς, εἰς ἐπιθυμίαν ἦλθε, καὶ τὸ μὲν ἄλλως πῶς αὐτῆς πειρᾶσθαι ἀπέγνω, ἀμφιεσάμενος δὲ γυναικείας ἀμπεχόνας καὶ ὁμοιωθεὶς κόρη συνεθήρα αὐτῇ. [15.3] Ἐτυχε δὲ πῶς αὐτῇ κατὰ νοῦν γενόμενος, οὐ μεθίει τε αὐτὸν ἀμφιπολεύουσά τε καὶ ἐξηρημένη πᾶσαν ὥραν. Ἀπόλλων δὲ καὶ αὐτὸς τῆς παιδὸς πόθῳ κάομενος, ὀργῇ τε καὶ φθόνῳ εἶχετο τοῦ Λευκίππου συνόντος, καὶ ἐπὶ νοῦν αὐτῇ βάλλει σὺν ταῖς λοιπαῖς παρθένους ἐπὶ κρήνην ἐλθούσαις λούεσθαι. [15.4] Ἐνθα δὴ ὡς ἀφικόμεναι ἀπεδιδύσκοντο καὶ ἐώρων τὸν Λεύκιππον μὴ βουλόμενον, περιέρρηξαν αὐτόν· μαθοῦσαι δὲ τὴν ἀπάτην καὶ ὡς ἐπεβούλευεν αὐταῖς, πᾶσαι μεθίσαν εἰς αὐτόν τὰς αἰχμάς. [15.5] Καὶ ὁ μὲν δὴ κατὰ θεῶν βούλησιν ἀφανὴς γίνεται, Ἀπόλλωνα δὲ Δάφνην ἐπ' αὐτὴν ἰόντα προῖδομένη, μάλα ἐρρωμένως ἐφευγεν· ὡς δὲ συνεδιώκετο, παρὰ Διὸς αἰτεῖται ἐξ ἀνθρώπων ἀπαλλαγῆναι, καὶ αὐτὴν φασὶ γενέσθαι τὸ δένδρον τὸ ἐπικληθὲν ἀπ' ἐκείνης δάφνην.

15. Dafne

[La storia si trova nelle Elegie di Diodoro Elaita e nel XV libro di Filarco]

[15.1] Intorno a Dafne, figlia di Amicla, si raccontano questi fatti. Lei non andava mai in città né si accompagnava con le altre vergini ma, equipaggiata di tutto punto, con molti cani partecipava a cacce in Laconia, spingendosi fino agli alti monti del Peloponneso: per questo motivo era molto cara ad Artemide che le consentiva di avere sempre la mira giusta. [15.2] S'invaghì di lei, mentre ella vagava nel territorio di Elis, Leucippo, figlio di Enomao, e senza ricorrere a qualche altro espediente, si abbigliò con vesti femminili e, simile a una fanciulla, andava a caccia con lei. [15.3] E siccome le piaceva, Dafne non lo lasciava mai, gli stava sempre attorno e lo abbracciava in continuazione. Apollo, pure lui infiammato dal desiderio per la fanciulla, era preso dall'ira e dall'invidia per la familiarità di Leucippo con Dafne e insinuò allora nella mente della ragazza l'idea di andare con le altre vergini a lavarsi alla fonte. [15.4] Giunte lì, si svestirono, e vedendo che Leucippo non voleva farlo, gli strapparono di dosso le vesti: resesi allora conto dell'inganno e di quello che lui ordiva, scagliarono tutte insieme le aste contro di lui. [15.5] Leucippo però per volere degli dei scomparve e Dafne, vedendo Apollo che avanzava verso di lei, fuggì di corsa; e siccome il dio la inseguiva, pregò Zeus di strapparla dagli esseri umani, e così dicono che sia diventata quell'albero che da lei ha preso il nome di dafne.

DAPHNE

Apollo Daphnen Penei fluminis filiam virginem cum persequeretur, illa a Terra praesidium petit, quae eam recepit in se et in arborem laurum commutavit. Apollo inde ramum fregit et in caput imposuit.

DAFNE

Poiché Apollo stava inseguendo la fanciulla Dafne, figlia del fiume Peneo, ella chiese soccorso alla Terra che la accolse in sé e la trasformò nell'albero dell'alloro, dal quale allora Apollo strappò un ramo e se ne coronò il capo.

■ **Storia vera, I 8**

[8] Τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦ διαβατὸς ἦν, εὖρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐεργής καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια - τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ὅτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. Ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. Καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. [...]

[8] Allora, attraversato il fiume (di vino) dove era guadabile, scoprimmo la natura prodigiosa delle viti: le parti che uscivano dal terreno, veri e propri fusti, erano floride e massicce, le parti superiori erano donne, perfette in tutto dai fianchi in su, così come da noi dipingono Dafne nell'atto di trasformarsi in alloro quando è raggiunta da Apollo. Dalle punta delle dita nascevano i tralci, che erano pieni di grappoli: e le chiome dei loro capi erano viticci, e pampini, e grappoli. [...]

■ **Dialoghi degli dei**

○ [17] ΕΡΜΟΥ ΚΑΙ ΑΠΟΛΛΩΝΟΣ

[...] **ΑΠΟΛΛΩΝ**: Ἐγὼ μὲν καὶ ἄλλως ἀναφροδίτὸς εἰμι εἰς τὰ ἐρωτικά καὶ δύο γοῦν, οὓς μάλιστα ὑπερηγάπησα, τὴν Δάφνην καὶ τὸν Ὑάκινθον· ἡ μὲν ἀποδιδράσκει με καὶ μισεῖ, ὥστε εἶλετο ξύλον γενέσθαι μᾶλλον ἢ ἐμοὶ ξυνεῖναι, ὁ δὲ ἀπώλετο ὑπὸ τοῦ δίσκου, καὶ νῦν ἀντ' ἐκείνων στεφάνους ἔχω. [...]

○ [17] ERMETE E APOLLO

[...] **Apollo**: Ma anche in altro modo ho sfortuna in amore: pensa ai due che ho amato di più, a Dafne e a Giacinto. Dafne mi odiò a tal punto, che preferì diventare un albero piuttosto che darsi a me; Giacinto lo perdetti ucciso dal disco ed ora in vece loro ho soltanto delle corone. [...]

○ [18] ΗΡΑΣ ΚΑΙ ΛΗΤΟΥΣ

[...] **ΗΡΑ**: [...] Αὐτὸς γοῦν ὁ μάντις ἡγνόμενός μιν ὅτι φονεύσει τὸν ἐρώμενον τῷ δίσκῳ, οὐ προεμαντεύετο δὲ ὡς φεύξεται αὐτὸν ἡ Δάφνη, καὶ ταῦτα οὕτω καλὸν καὶ κομήτην ὄντα·

○ [18] ERA E LATONA

[...] **Era**: [...] In realtà egli stesso, il Profeta, ignorava che avrebbe ucciso il suo amato e non prevede che Dafne lo avrebbe fuggito, nonostante la sua bellezza e la sua chioma. [...]

Pausania, Graeciae descriptio, VIII, 20, 1-4 (160-177 d.C. circa)

[20] [1] [...] Ὁ δὲ Λάδων ποταμῶν τῶν ἐν Ἑλλάδι ὕδωρ παρέχεται κάλλιστον, ἔχει δὲ καὶ ἄλλως ἐς ἀνθρώπους φήμην Δάφνης τε εἵνεκα καὶ τὰ ἀδόμενα ἐς τὴν Δάφνην. [2] Τοῦ λόγου δὲ τοῦ ἐς Δάφνην τὰ μὲν Σύροις τοῖς οἰκοῦσιν ἐπὶ Ὀρόντῃ ποταμῷ παρήμι, λέγεται δὲ καὶ ἄλλα τοιάδε ὑπὸ Ἀρκάδων καὶ Ἡλείων. Οἰνομάῳ τῷ δυναστεύσαντι ἐν Πίσῃ Λευκίππος ἦν υἱός. Οὗτος ἐρασθεὶς Δάφνης ὁ Λευκίππος ἐκ μὲν τοῦ εὐθέως μνώμενος γυναικα ἔξιν ἀπεγίνωσκεν αὐτὴν ἅτε ἅπαν τὸ ἄρσεν γένος φεύγουσαν· παρέστη δὲ οἱ τοιόνδε ἐς αὐτὴν σόφισμα. [3] Ἐτρεφεν ὁ Λευκίππος κόμην τῷ Ἀλφειῷ· ταύτην οἶα δὴ παρθένος πλεξάμενος τὴν κόμην καὶ ἐσθῆτα ἐνδὺς γυναικεῖαν ἀφίκετο ὡς τὴν Δάφνην, ἐλθὼν δὲ Οἰνομάου τε ἔλεγεν εἶναι θυγάτηρ καὶ ὡς συνθηρᾶν ἐθέλοι τῇ Δάφνῃ. Ἄτε δὲ εἶναι παρθένος νομιζόμενος, καὶ τὰς ἄλλας ὑπερβεβλημένος παρθένους γένους τε ἀξιώματι καὶ σοφίᾳ τῇ ἐς τὰ κυνηγέσια, πρὸς δὲ καὶ τῇ θεραπείᾳ περισσῇ χρώμενος, ἐς φιλίαν ἰσχυρὰν ἐπάγεται τὴν Δάφνην. [4] Οἱ δὲ τὸν Ἀπόλλωνος ἔρωτα ἐς αὐτὴν ἄδοντες καὶ τάδε ἐπιλέγουσιν, Ἀπόλλωνα Λευκίππῳ νεμεσῆσαι τῆς ἐς τὸν ἔρωτα εὐδαιμονίας. Αὐτίκα δὲ ἐπεθύμησεν ἐν τῷ Λάδωνι ἡ Δάφνη καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι νήχεσθαι, καὶ τὸν Λευκίππον ἀποδύουσιν ἄκοντα· ἰδοῦσαι δὲ οὐ παρθένον τοῖς τε ἀκοντίοις αὐτὸν καὶ ἐγχειριδίῳ τύπτουσαι διέφθειραν.

[20] [1] [...] Il Ladone è fra tutti i fiumi della Grecia quello che ha le acque più belle, ed è anche famoso fra gli uomini per Dafne e per ciò che i poeti hanno detto di lei. [2] Tralascio ciò che raccontano di Dafne gli abitanti della Siria, che abitano le rive del fiume Oronte; si dicono però anche altre cose simili da parte degli Arcadi e degli Elèi. Enomao, che dominò su Pisa, aveva un figlio di nome Leucippo. Questo Leucippo, innamoratosi di Dafne, credeva, che se si fosse mostrato suo pretendente, non l'avrebbe mai ottenuta in moglie poiché ella fuggiva l'intero genere maschile; gli venne in mente allora questa astuzia. [3] Leucippo si faceva crescere la chioma per consacrarla all'Alfèo; essendosela dunque intrecciata come una ragazza, vestitosi di una veste da donna andò da Dafne. Arrivato le disse, che era figlia di Enomao, e che insieme con Dafne voleva uscire a caccia. Facendosi quindi passare per una ragazza e dimostrando di essere di gran lunga superiore a tutte le altre, sia per abilità nella caccia, ed in più non trascurando nulla che potesse far piacere a Dafne, ben presto ispirò in lei la più calda amicizia. [4] Coloro che celebrano l'amore di Apollo per Dafne dicono anche questo, cioè che Apollo fosse invidioso della felicità di Leucippo in amore. Subito allora Dafne e le altre ragazze che erano con lei bramarono di nuotare nel Ladone e spogliano Leucippo contro la sua volontà: e visto che non era una fanciulla, trafiggendolo con frecce e con i pugnali, lo uccisero. Così narrano queste cose prodigiose su Dafne.

- **[COMMENTO a Virgilio, Eneide, II, vv. 512-514: Aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe / ingens ara fuit iuxtaque VETERRIMA LAURUS / incumbens arae atque umbra complexa penates.//]**

VETERRIMA LAURUS] Hoc nomen comparativum non habet, sicut “deterior” positivum. Laurus Daphne, filia Ladonis, fluvii Arcadiae, et Terrae fuit, quae aspernata viro iungi semper venatibus operam dabat. Hanc cum Apollo adamasset, et eum ut comprimeret, insequeretur, illa a Terra matre petit auxilium: quae recepta (a) matre est, nec multo post in locum eius **arborem lauri nasci**.

- **[COMMENTO a Virgilio, Eneide, III, vv. 90-92: Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente, / liminaque LAURUSQUE DEI, totus moveri / mons circum et mugire adytis cortina reclusis.//]**

LAURUSQUE DEI] Aut ideo singulariter, quia in Delo insula laurus Apollini consecrata est; aut lucum dicit; aut quia traditur, Latonam duas laurus amplexam Dianam et Apollinem enixam. Fabula sane de lauro talis est: Daphne Penei, vel ut alii dicunt Ladonis, filia, ab Apolline adamata est. A qua cum precibus et promissis non potuisset Apollo ut secum concumberet impetrare, vim ei adhibere conatus est, cumque eam insequeretur et illa fugiens defecisset lassata, **Terrae imploravit auxilium. Quam Terra hiatu facto recepit** et **pro ea arborem edidit, quae Graece nomen suum retinuit, Latine laurus dicitur**. Sed Apollo eam etiam **mutatam** ita dilexit, ut tutelae suae adscriberet efficeretque, ut propter virginitatem servatam semper vireret.

Nonno di Panopolis, Dionysiaca (sec. V d.C.)

- XV. 301-303 Δάφνη καὶ σὺ φίλη, δενδρώδεα ῥῆξον ἰωήν· αἶθε καλὴ Νίκαια πάρος πέλε, καὶ κεν Ἀπόλλων ἀβροτέρην ἐδίωκε, καὶ οὐ φυτὸν ἔπλετο Δάφνη.	[...] E tu, amata Dafne, irrompi in un discorso arboreo! Sarebbe stata la bella Nicea in passato: Apollo avrebbe inseguito una più delicata e Dafne non sarebbe diventata una pianta.
- XV. 309-312 ἄ πόσα Δάφνης αἶειδεν ὁ βουκόλος· ἀμφὶ δὲ μολπῇ παρθένος ἀστιβέεσσιν ἐκεύθετο μᾶλλον ἐρίπναις ποιμενίνης φεύγουσα βοῆς μέλος. ἄ πόσα Φοῖβου ἔκλυε μελπομένοιο καὶ οὐ φρένα θέλγετο Δάφνη.	[...] Ah, quante canzoni cantò Dafni il bovaro! ma con il suo canto la fanciulla si nascose ancora di più in burroni incontaminati, per sfuggire alla melodia della chiamata del pastore. Ah, quante canzoni cantò Febo! mentre Dafne lo ascoltava, ma non provava alcun piacere nel cuore.
- XLII, 387-390 καὶ θυγάτηρ Λάδωνος, αἰδομένου ποταμοῖο, ἔργα γάμων στυγέουσα δέμας δενδρώσατο Νύμφη, ἔμπνοα συρίζουσα, καὶ ὁμψήεντι κορύμβῳ Φοῖβου λέκτρα φυγοῦσα κόμην ἐστέψατο Φοῖβου.	[...] E come la figlia del Ladone, il celebre fiume, odiava le opere del matrimonio e la ninfa divenne un albero con sussurri ispirati, fuggì dal letto di Febo, ma coronò la chioma di Febo.

Un mito analogo: Pan e la ninfa Siringa

Longo Sofista, Le avventure pastorali di Dafni e Cloe, II, 34 (sec. II-III d.C.)

[34] [1] Αὕτη ἡ σῦριγξ τὸ ὄργανον οὐκ ἦν ὄργανον ἀλλὰ παρθένος καλὴ καὶ τὴν φωνὴν μουσικὴ αἶγας ἔνεμεν, Νύμφαις συνέπαιζεν, ἦδεν οἶον νῦν. Πάν, ταύτης νεμούσης παιζούσης ἀδούσης, προσελθὼν ἔπειθεν ἐς ὃ τι ἔχρηζε, καὶ ἐπηγγέλλετο τὰς αἶγας πάσας θήσειν διδυματόκους. [2] Ἡ δὲ ἐγέλα τὸν ἔρωτα αὐτοῦ, οὐδὲ ἐραστὴν ἔφη δέξασθαι μήτε τράγον ὄντα μήτε ἄνθρωπον ὁλόκληρον. Ὁρμᾷ διώκειν ὁ Πάν πρὸς βίαν· ἡ Σῦριγξ ἔφευγε καὶ τὸν Πᾶνα καὶ τὴν βίαν· φεύγουσα κάμνουσα ἐς δόνακας κρύπτεται, εἰς ἔλος ἀφανίζεται. [3] Πάν τοὺς δόνακας ὀργῇ τεμῶν, τὴν κόρην οὐχ εὐρών, τὸ πάθος μαθὼν, τὸ ὄργανον νοεῖ, [καὶ] τοὺς καλάμους κηρῷ συνδήσας ἀνίσους, καθ' ὃ τι καὶ ὁ ἔρως ἄνισος αὐτοῖς· καὶ ἡ τότε παρθένος καλὴ νῦν ἐστὶ σῦριγξ μουσικὴ.

[34] [1] Questa siringa anticamente non era uno strumento musicale, ma una splendida fanciulla dalla voce melodiosa: pascolava le capre, giocava con le Ninfe, cantava come ora quello strumento suona. Un giorno, mentre pascolava, giocava e cantava, Pan le si avvicinò e tentò di convincerla a cedere alle sue voglie: in cambio le promise che tutte le sue capre avrebbero partorito coppie di gemelli. [2] Lei si prese gioco del suo amore, e gli rispose che mai avrebbe accettato come amante uno che non era né tutto caprone né tutto uomo. Allora Pan prese ad inseguirla con l'intenzione di usare la forza, ma Siringa sfuggì al dio e alla sua violenza. Alla fine, stanca di correre, si nascose in un canneto e sparì nella palude circostante. [3] Furibondo, Pan tagliò le canne, e, non riuscendo a trovare la ragazza, resosi conto della sciagura che aveva procurato, costruì lo strumento musicale unendo con la cera canne di lunghezza diversa, così come disuguale era stato tra di loro l'amore: e quello che un tempo era una bella fanciulla, adesso è una siringa melodiosa.

Fabula de Lauro

In huius etiam tutelam laurum ascribunt, unde eum amasse Dafnem dicunt, [Penei] fluminis filiam. Et unde laurus nasci possit nisi de fluvialibus aquis ? Maxime quia et eiusdem Penei fluminis ripae lauro abundare dicuntur. At vero amica Apollinis ob hac re vocitata est, quia illi qui de somniorum interpretatione scripserunt ut Antiphon, Filocorus et Artemon et Serapion Ascalonites promittant in libris suis quod laurum si dormientibus ad caput posueris, vera somnia esse visuros.

116. Apollo et Dafne, seu laurus

In Apollinis tutelam laurum adscribunt. Nam scimus, Daphnen, Ladonis, fluminis Arcadiae, filiam, dilectam ab Apolline, et Terrae miseratione in laurum conversam. Et unde laurus nasci posset, nisi de fluvialibus aquis? Et sic poetae describunt: si laurum dormientibus ad caput posueris, vera somnia esse visuros.
